

TARTALOM

ELŐSZÓ.	9
-----------------	---

JOSEF SVATOPLUK MACHAR (1864–1942)

Sloky literární / Irodalmi strófák (<i>Vörös István fordítása</i>)	12
Zda zřel jsi někdy ... / Vajon láttál... (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	14

ANTONÍN SOVA (1864–1928)

Slunce své napíná struny / A nap húrjait nyújtogatja (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	18
Kondor / Kondor (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	20
Evropa / Európa (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	22
Kdo vám tak zcuchal tmavé vlasy? / Ki túrt a hajába hölgyem? (<i>Vörös István fordítása</i>)	24
Zkonejšení / Csillapítás (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	26
Majáky zvaly v dálky na moře ... / Őrtornyok hívtak a messzeségbe... (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	26
Drama / Dráma (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	28

OTOKAR BŘEZINA (1868–1929)

Moje matka / Anyám (<i>Vörös István fordítása</i>)	30
Svítání na západě / Nyugati virradás (<i>Hap Béla (Efraim Israel) fordítása</i>)	32
Magické půlnoci / Mágikus éjfelek (<i>Hap Béla (Efraim Israel) fordítása</i>)	34
Doupata hadů / Viperafészkek (<i>Hap Béla (Efraim Israel) fordítása</i>)	34
Vedra / Hőség hava (<i>Hap Béla (Efraim Israel) fordítása</i>)	36
Jarní noc / Tavasz éjszaka (<i>Vörös István fordítása</i>)	40

KAREL HLAVÁČEK (1874–1898)

Hrál kdosi na hobo / Valaki oboázott (<i>Zádor András fordítása</i>)	42
Svou violu jsem naladil co možno nejlouběji / Lehető legmélyebbre hangolom mélyhegedűmet (<i>Vörös István fordítása</i>)	42
Dva hlasy / Két hang (<i>Vörös István fordítása</i>)	44
Mstivá kantiléna / A bosszú kantilénája (<i>Vörös István fordítása</i>)	46

JIŘÍ KARÁSEK ZE LVOVIC (1871–1951)

Kalný západ / Borús alkony (<i>Vörös István fordítása</i>)	50
Vyžilá rasa, jež nechutí ... / Kiélt faj, mely füledt ágyain... (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	50

PETR BEZRUČ (1867–1958)	
Červený květ / Piros virág (<i>Zádor András fordítása</i>)	54
Maryčka Magdónova / Maryčka Magdónova (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	56
Kdo na moje místo / Ki áll helyemre? (<i>József Attila fordítása</i>)	58
Kovkop / A bányász (<i>József Attila fordítása</i>)	60
Leonidas / Leonidas (<i>József Attila fordítása</i>)	62
STANISLAV KOSTKA NEUMANN (1875–1947)	
Ave Satan / Ave Sátán (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	66
Vstupní modlitba / Miatyánk (<i>Gereblyés László fordítása</i>)	68
Improvizace / Rögtönzés (<i>Gereblyés László fordítása</i>)	70
Zpěvy drátů / A drótok éneke (részlet) (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	72
A hrdý buď / Légy büszke hát (<i>Garai Gábor fordítása</i>)	76
VIKTOR DYK (1877–1931)	
Píseň podzimní / Őszi dal (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	78
Milá sedmi loupežníků / A hét rabló szeretője (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	80
Země mluví / A föld szava (<i>Balázs Andrea fordítása</i>)	86
Soumrak u moře / Alkonyat a tengeren (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	88
Bez názvu / Név nélkül (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	92
FRÁŇA ŠRÁMEK (1877–1952)	
A umřela / És meghalt (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	94
Raport / Raport (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	96
Splav / Zúgó (<i>Tandori Dezső fordítása</i>)	98
Milenec v dubnu / Áprilisi szerető (<i>Bede Anna fordítása</i>)	101
KAREL TOMAN (1877–1946)	
Hadi poledne / Dél kígyói (<i>Garai Gábor fordítása</i>)	102
Stará alegorie podzimu / Az ősz út elégiája (<i>Vörös István fordítása</i>)	104
Září / Szeptember (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	106
FRANTIŠEK GELLNER (1881–1914)	
Perspektiva / Perspektíva (<i>Vörös István fordítása</i>)	108
Přátelství duší / Lelkek barátsága (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	108
Píseň zhýralého jinocha / A búfelejtő srác dala (<i>Vörös István fordítása</i>)	110
Radosti života / Az élet örömei (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	111
RICHARD WEINER (1884–1937)	
Hrůza z prázdna / Rémség az ürességtől (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	116
Kosmologie / Kozmológia (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	118
JAKUB DEML (1878–1961)	
Miriam / Miriam (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	120
V měsíci květnu ...? / Május havában...? (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	120
JIŘÍ WOLKER (1900–1924)	
Pokora / Alázat (<i>Zádor András fordítása</i>)	124
Host do domu / Vendég áll a házhoz (<i>Garai Gábor fordítása</i>)	124
Věci / A tárgyak (<i>Weöres Sándor fordítása</i>)	128

Balada o nenarozeném díteti / Ballada a meg nem született gyermekről (<i>Rab Zsuzsa fordítása</i>)	128
Tvář za sklem / Arc az üveg mögött (<i>József Attila fordítása</i>)	136
Balada o očích topičových / Ballada a fűtő szemeiről (<i>József Attila fordítása</i>)	138
Epitaf / Sírfelirat (<i>József Attila fordítása</i>)	144
JOSEF HORA (1891–1945)	
Dělnická Madona / Munkásmadonna (<i>Simon István fordítása</i>)	146
Noc / Az éj (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	148
Plynoucí čas / Múló idő (<i>Vörös István fordítása</i>)	150
Léto / Nyár (<i>Gervai Gábor fordítása</i>)	150
Zima / Tél (<i>Gervai Gábor fordítása</i>)	152
VÍTĚZSLAV NEZVAL (1900–1958)	
Abeceda (<i>úryvky</i>) / Ábécé (<i>részletek</i>) (<i>Rákos Sándor fordítása</i>)	154
Smuteční hrana za Otokara Březinu / A Gyászharang Otokar Březináért (<i>Hap Béla (Efraim Israel) fordítása</i>)	156
Noci / Éjszakák (<i>Weöres Sándor fordítása</i>)	156
Edison (<i>úryvek</i>) / Edison (<i>részlet</i>) (<i>Garai Gábor fordítása</i>)	160
Sbohem a šáteček / Istenhozzád s kendő (<i>Weöres Sándor fordítása</i>)	164
Košile / Ing (<i>Eörsi István fordítása</i>)	166
Předměstí / Külváros (<i>Vörös István fordítása</i>)	172
Vteřina / A pillanat (<i>Vörös István fordítása</i>)	172
JAROSLAV SEIFERT (1901–1986)	
Miss Gada-Nigi / Miss Gada-Nigi (<i>Gervai Gábor fordítása</i>)	174
Píseň o smrti / Dal a halálról (<i>Gervai Gábor fordítása</i>)	176
Tanec dívčích košil / A lányingek tánca (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	178
Ruce Venušiny / Vénusz kezei (<i>Garai Gábor fordítása</i>)	180
Krabice na čaj / Teásdoboz (<i>Vörös István fordítása</i>)	182
Ukolébavka / Bölcsődal (<i>Ferenc Győző fordítása</i>)	186
Morový sloup / Pestisoszlop (<i>Tandori Dezső fordítása</i>)	188
Deštník z Piccadilly / Esernyő a Piccadillyről (<i>Garai Gábor fordítása</i>)	194
KONSTANTIN BIEBL (1898–1951)	
S lodí jež dováží čaj a kávu / A hajó, mely teát és kávét szállít (<i>Vörös István fordítása</i>)	200
Protinožci / Ellenpólus (<i>Illyés Gyula fordítása</i>)	202
Nový Ikaros (<i>úryvek</i>) / Új Ikarosz (<i>részlet</i>) (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	204
FRANTIŠEK HRUBÍN (1910–1971)	
Úplněk / Telihold (<i>Tornai József fordítása</i>)	210
Tíha země / A föld súlya (<i>Tandori Dezső fordítása</i>)	212
Romance pro křídlovku (<i>úryvky</i>) / Románc szárnykültre (<i>részletek</i>) (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	212
VILÉM ZÁVADA (1905–1982)	
Procitnutí Ahasverovo / Ahasvér ébredése (<i>Tőzsér Árpád fordítása</i>)	220
Epitaf / Sírfelirat (<i>Kulcsár Ferenc fordítása</i>)	222

Zelená extaze / Zöld extázis (<i>Kardos László fordítása</i>)	224
Čtenář básní / Versolvasó (<i>Székely Magda fordítása</i>)	226
Melancholie / Búbánat (<i>Jánosy István fordítása</i>)	228
FRANTIŠEK HALAS (1901–1949)	
Sépie / Szépia (<i>Zádor András fordítása</i>)	230
Mazurské bažiny / A mazuri mocsarak (<i>Garai Gábor fordítása</i>)	232
Kohout plaší smrt / Kakas riasztja a halált (<i>Fodor András fordítása</i>)	234
Evropa / Európa (<i>Rónay György fordítása</i>)	234
Doznání / Vallomás (<i>Rónay György fordítása</i>)	238
Staré ženy (<i>ukončení</i>) / Öregasszonyok (<i>befejezés</i>) (<i>Zádor András fordítása</i>)	238
Podobizna naší paní / Mi asszonyunk portréja (<i>Vörös István fordítása</i>)	242
Žena a muž / A nő és a férfi (<i>Vörös István fordítása</i>)	244
Celá podzimková / Egészen őszi (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	246
VLADIMÍR HOLAN (1905–1980)	
Píseň milenky / A kedves éneke (<i>Székely Magda fordítása</i>)	248
Slavnost / Ünnepe (S) (<i>Székely Magda fordítása</i>)	250
Jaro / Tavasz (<i>Székely Magda fordítása</i>)	250
Noc s Hamletem / Éjszaka Hamlettel (<i>Tözsér Árpád fordítása</i>)	252
Ptala se tě ... / Megkérdezte tőled... (<i>Tóth László fordítása</i>)	256
Ale / De (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	256
Smrt II / Halál II (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	258
Zed jako autoportrét / Fal mint önarckép (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	258
BOHUSLAV REYNEK (1892–1971)	
Kočky / Macskák (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	260
Radost / Öröm (<i>Vörös István fordítása</i>)	260
Vlasy / Haj (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	262
Jeřáby v mlze / Berkenyék a ködben (<i>Vörös István fordítása</i>)	264
Job v zimě / Jób tele (<i>Vörös István fordítása</i>)	266
JAN ZAHRADNÍČEK (1905–1960)	
Výzvy / Kihívások (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	268
Theatrum mundi et Dei / Theatrum mundi et Dei (<i>Márton László fordítása</i>)	270
Znamení moci 5 / A hatalom jele 5 (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	272
Vezmi a jez / Vegyél és egyél (<i>Heé Veronika fordítása</i>)	274
Na první dopis z domova / Egy otthonról jött levélre (<i>Vörös István fordítása</i>)	276
A KÖTET SZERZŐI	279
VÁLOGATÁS A CSEH KÖLTÉSZET EDDIG MEGJELENT MAGYAR NYELVŰ KÖTETEIBŐL	286